

ную сутьність и индивидуальность человеческого «я» [16, р. 149, 153]. «Волны» раскрывают перед читателем оригинальность и магию своей поэтики во многом благодаря «живому» биографическому контексту, придающему произведению В. Вулф особую глубину и колорит. Наряду с неповторимыми авторскими экспериментами – «Орландо», «Флаш», «Роджер Фрай – «Волны» могут, пусть и условно, претендовать на сходное жанровое определение модернистской биографии уникальной хроники жизни целого поколения, литературной биографии Блумсбери.

Библиографические ссылки

1. *Зверев А. М.* Вулф Вирджиния / А. М. Зверев // Энциклопедический словарь английской литературы XX века / под ред. А.П. Саруханян. – М., 2005. – С. 102.
2. *Любарец Н. О.* Ритм художньої прози Вирджинії Вулф: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.01.04 «Література зарубіжних країн» / Н. О. Любарец. – К., 2007
3. *Batchelor J.* Virginia Woolf. The Major Novels / J. Batchelor. – Cambridge, 1991.
4. *Baldick Ch.* The Oxford English Literary History. Vol. 10: 1910 – 1940: The Modern Movement / Ch. Baldick. – Oxford, 2005.
5. *Briggs J.* Reading Virginia Woolf / J. Briggs. – Edinburgh, 2006.
6. *Briggs J.* The novels of the 1930s./ J. Briggs// The Cambridge Companion to Virginia Woolf / ed. by S. Roe and S. Sellers. – Cambridge, 2000. – P. 72–90.
7. *Briggs J.* Virginia Woolf. An Inner Life / J. Briggs. – NY, 2005.
8. *De Gay J.* Virginia Woolf's Novels anf the Literary Past / J. de Gay. – Edinburgh, 2007.
9. *Dick S.* Literary Realism in *Mrs.Dalloway, To the Lighthouse, Orlando and The Waves* / S. Dick // The Cambridge Companion to Virginia Woolf / ed. by S. Roe and S. Sellers. – Cambridge, 2000. – P. 50–71.
10. *Froula Ch.* Virginia Woolf and the Bloomsbury Avante-garde: War, Civilization, Modernity / Ch. Froula. – Columbia, 2005.
11. *Goldman J.* The Cambridge Introduction to Virginia Woolf / J. Goldman. – Cambridge, 2006.
12. *Lee H.* Virginia Woolf / H. Lee. – L., 1997.
13. *The Diary of Virginia Woolf* / ed. by A. Olivier Bell and A.McNeillie in 5 vols. – NY; L., 1977 – 1985.
14. *The Multiple Muses of Virginia Woolf* / ed. by D. F. Gillespie. – Missouri, 1993.
15. *Woolf V.* Granite and Rainbow. Essays / V. Woolf. – NY; L., 1958.
16. *Virginia Woolf: The Critical Heritage* / ed. by R. Majumdar. – L., 1999.
17. *Woolf V.* Moments of Being. Unpublished Autobiographical Writings / ed. by J. Schulkind. – NY; L., 1976.
18. *Woolf V.* The Waves [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91w/complete.html>.

Надійшла до редколегії 08.02.2013 р.

УДК 821.111–31 «19»

И. Ю. Потоцкая

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

ПОЭТИКА И СЕМАНТИКА ОЧЕРКА В. ВУЛФ «ТРИ ГИНЕИ»

Розглянуто риси поетики та семантики есе В. Вулф «Три гінеї», що є частиною феміністичної полеміки письменниці. Особливу увагу приділено тому, як автор вказує на взаємозв'язок між відсутністю певних свобод у жінок та зростаючою агресією у суспільстві, що призводить до війн.

Ключові слова: В. Вулф, модернізм, феміністична полеміка, «Три гінеї», есе, поетика, семантика.

Рассмотрены черты поэтики и семантики очерка В. Вулф «Три гинеи», который является частью феминистической полемики писательницы. Особое внимание уделено тому, как автор показывает взаимосвязь между отсутствием определенных свобод у женщин и нарастающей агрессией в обществе, приводящей к возникновению войны.

Ключевые слова: В. Вулф, модернизм, феминистическая полемика, «Три гинеи», эссе, поэтика, семантика.

This article deals with analysis of poetics and semantics of the essay «Three Guineas» by V. Woolf, which is an essential part of her feministic polemics. Major attention is paid to the idea of inner connection that (according to the author's opinion) exists between certain lack of freedom that women experience and gradual increase of aggression in the society, which leads to war.

Key words: V. Woolf, modernism, feministic polemics, «Three guineas», essay, poetics, semantics.

Очерк Вирджинии Вулф «Три гинеи» был опубликован в июне 1938 г. По своему содержанию он является неотъемлемой частью «феминистической полемики» Вулф, логически и последовательно развивая идеи её более раннего эссе «Собственная комната».

Основные вопросы, которыми задается автор в данном произведении, сводятся к двум темам, чрезвычайно актуальным для общества того периода: возможным способам предотвращения войны и отсутствием у женщин определенных свобод, например возможности получить образование и профессию, а также распоряжаться собственными финансами.

Слово «гинея», вынесенное в название эссе, олицетворяет эту финансовую независимость, но не только её: здесь, как и в «Собственной комнате», обладание материальными вещами (деньгами, личным пространством в доме) выступает как символ свободы в современном мире. Три гинеи – три ответа на три письма, три беседы с разными людьми, вклад женщины в попытки изменить мир к лучшему [4, p. 15].

Черта, отличающая «Три гинеи» от эссе предыдущих годов, – это пацифизм данного очерка. Проблемы социума в «Собственной комнате» – это в первую очередь проблемы консервативного общества, которое не приемлет изменений и тем самым ограничивает свободу некоторых людей, а вместе с ней и собственное развитие [1, p. 85].

Однако предчувствие надвигающейся катастрофы, осознание, что европейские страны не сумели сделать вывода из уроков первой мировой, отражается и в дневниках Вирджинии Вулф, и в её эссеистике этого периода [3, p. 224].

Поэтому в «Трёх гинеях» Вирджиния Вулф примечательным образом объединяет две волнующие её проблемы, задаваясь вопросом: была бы возможной сама идея подобной войны в стране, где женщинам предоставлены равные права с мужчинами?

С первых же строк эссе Вулф связывает агрессию, захватывающую мир, с нежеланием мужчин допустить женщин до равноправного участия в судьбе этого мира.

Очерк имеет форму ответа Вирджинии Вулф на письма нескольких людей (адвоката, представительниц женского колледжа и женской лиги), что обуславливает его стилевую разнородность. «Звучание» голоса автора может меняться, но это не разрушает гармоничности произведения в целом.

Очерк выстроен в форме своеобразного диалога с каждым из написавших ей. Подобная композиция создает ощущение искреннего разговора между друзьями, вызывая ассоциации с английскими эссеистами XIX в., «лондонскими романтиками». Подобным образом писали Чарльз Лэм и Уильям Хэзлитт, о которых Вирджиния Вулф упоминает в других своих очерках, говоря об авторах, у которых она «училась писать».

И всё же доверительные интонации этой «беседы» и ироничность Вулф не скрывают горечь, с которой она говорит о том, как мало она может сделать для того, чтобы помочь миру, оказавшемуся на пороге невиданной ранее войны.

Она замечает, что её удивляет письмо, в котором один из образованных мужчин интересуется её мнением о том, как можно предотвратить войну («a letter perhaps unique in the history of human correspondence, since when before has an educated man asked a woman how in her opinion war can be prevented?») [5].

И вновь Вулф возвращается к теме недоступности образования для женщин, потому что, с её точки зрения, недостаток информации не позволяет верно оценивать происходящие в обществе процессы, тем самым эффективно устраняя женщин от попыток спасти это общество от надвигающейся беды («Some knowledge of politics, of international relations of economics, is obviously necessary in order to understand the causes which lead to war») [5].

Вместе с тем автор отмечает, что всё же есть причины, которые заставляют мужчин обратиться за советом к женщине. В первую очередь это женское понимание человеческой природы, умение разглядеть причину конфликта, примирить враждующие стороны. В этой сфере женщины намного опытнее мужчин, поскольку замужество научило их пониманию человеческой психологии.

Согласно мнению Вулф, агрессивность и стремление убивать является неотъемлемой частью мужской природы, и поэтому женщинам порой сложно судить об эмоциях и порывах, которые им не свойственны.

Цитируя отрывки из биографий солдат, Вулф привлекает внимание к точке зрения мужчин: война естественна для человеческого рода, война дает выход агрессии, война мобилизует силы и умения. Выходит, что война – своего рода необходимость. И именно подсознательная убежденность мужчин в этом не позволяет им прекратить вооруженные конфликты. Голос автора приобретает здесь особую страстность, что отличает его от более спокойного лирического тона, характерного для «Собственной комнаты». Это уже не только рассуждение, но и обвинение, выдвигаемое в адрес всех тех, кто бездействует на пороге катастрофы.

Вулф говорит о том, что даже такое понятие, как патриотизм, имеет для мужчин и женщин разное значение («Therefore her interpretation of the word 'patriotism' may well differ from his. And that difference may make it extremely difficult for her to understand his definition of patriotism and the duties it imposes») [5]. Патриотизм как стремление защищать родину с оружием в руках в её представлении противопоставляется пацифизму, который говорит, что лучше сложить оружие и погибнуть, чем отвечать на насилие насилием и множить войну. Она пытается отыскать истину, обращаясь за мнением к церкви, но и здесь царит несогласованность мнений: хотя один из епископов говорит о необходимости христианского смирения, церковь как социальный институт поддерживает государство, а государство – это мужчины.

Далее Вулф отмечает, что женщины могут внести свою лепту в пацифистское движение, посещая митинги либо пожертвовав определенную сумму в фонд одной из общественных организаций (здесь опять появляется сумма в одну гинею – максимум, которым женщина может распоряжаться в подобного рода ситуациях). Но этого недостаточно. Тем не менее все остальные пути закрыты: женщины не могут служить в армии, не могут занимать государственные должности, не могут читать проповеди в церкви. Чтобы изменить подобное положение вещей, нужно изменить систему образования, которая должна дать женщинам равные права с мужчинами. Именно поэтому в конце своего ответа на первое из трех писем Вулф говорит о том, что вклад в образование женщин – первый шаг к предотвращению войны.

Представляется целесообразным рассматривать «Три гинеи» как часть цикла, как логическое продолжение идей «Собственной комнаты». И вместе с тем сле-

дуєт розуміти, що ці есеї, написані в різний час, взаємно доповнюють одне одного, роблячи акцент на різних аспектах однієї і тієї ж проблеми.

Критики відзначають пацифістські, феміністическі та антифашистські настрої, які обумовили популярність даного есею в період одразу після його публікації [2, с. 205]. Однак саме художественна форма і, в певному сенсі, дотримання традиції англійського есею дозволили Вирджинії Вулф в черговий раз об'єднати риси публіцистического та літературного, створивши твір, який використовує засоби художественної виразності для освітлення і, можливо, вирішення суспільних конфліктів та проблем.

Бібліографіческі посилання

1. *Goldman J.* The Cambridge introduction to V. Woolf / J. Goldman. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 85 с.
2. *Lee H.* Virginia Woolf / H. Lee. – Berkshire : Cox and Wyman Ltd., 1997. – 205 с.
3. *Rosenbaum S. R.* The Bloomsbury group: a collection of memoirs, commentary and criticism. / S. R. Rosenbaum. – Toronto : University of Toronto, 1975. – 224 с.
4. *Woolf V.* A Room of One's Own / V. Woolf. – L. : Penguin Books, 2003. – 15 с.
5. *Woolf V.* Collection of Essays / V. Woolf / [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.gutenberg.net.ua/ebooks02/0200931h.html>.

Надійшло до редакції 07.02.2013 р.

УДК 821.111 – 3.09

Н. С. Сирнік

Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара

НАЗВИ ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ (НА МАТЕРІАЛІ Оповідань Д. Г. Лоуренса)

Розглянуто деякі особливості перекладу назв художніх творів, які постають перед перекладачем, а також проаналізовано варіативність перекладу назв оповідань Д. Г. Лоуренса.

Ключові слова: художній переклад, художні твори, оповідання, Д. Г. Лоуренс, семантичні розбіжності.

Рассмотрены некоторые особенности перевода названий художественных произведений, с которыми сталкивается переводчик, а также проанализовано вариативность переводов названий рассказов Д. Г. Лоуренса.

Ключевые слова: художественный перевод, художественные произведения, рассказы, Д. Г. Лоуренс, семантические несоответствия.

Certain peculiarities of the titles' translation of the fiction works are under consideration; the variation of D.H. Lawrence's short stories' titles translation are also analyzed.

Key words: artistic translation, works of art, short stories, D.H. Lawrence, semantic disparity.

Переклад назв не тільки художніх творів, а й будь-який переклад у будь-якій галузі – чи то наука, чи мистецтво – являє собою певну проблему. Серед перекладознавців, і не тільки, точаться гострі суперечки щодо правильності та відповідності будь-якого перекладу. Адже семантичні розбіжності, які існують між оригінальним текстом та його перекладом, зумовлюються й різними мовними особливостями та різними культурами, представниками яких є і автор тексту,